

Попова Л.И.

Национальный технический университет Украины «КПИ»,
факультет лингвистики, г. Киев, Украина

**ТАТЬЯНА КОМЛИК:
ГРАНИ ПОЭТИЧЕСКОГО ТАЛАНТА ПЕРЕВОДЧИКА**

Ключевые слова/ Keywords: личность переводчика/ personality of translator; иностранные языки/ foreign languages; поэзия/ poetry; путешествия/ traveling; культура/ culture.

Большой интерес исследователей вызывает личность переводчика. Речь идет уже не только о наборе стандартных знаний и качеств личности, необходимых для выполнения различных видов перевода, но и о совокупности уникальных одаренностей конкретного человека, то есть о том, что вместе с общепринятыми знаниями лексики, грамматики и других особенностей языка, а также культуры страны, особенностей конкретных видов деятельности, определяющих тематику текста, помогает создавать переводы высокого уровня, отличающиеся индивидуальным стилем, решать постоянно возникающие при переводе сложные проблемы, а также применить свою одаренность в области языков для просветительской, педагогической, литературной деятельности, для помощи людям в различных жизненных ситуациях, нести своим словом и своими деяниями свет в мир [5; 6]. С индивидуальными качествами переводчиков, их деятельностью можно знакомиться по их опубликованным переводам художественной и специальной литературы, по личным воспоминаниям, по книгам и статьям о переводе и переводчиках, по всему разнообразию созданных переводчиком других произведений: научных работ, публицистических статей, учебной литературы, художественной прозы и поэзии, а, возможно, по творческим произведениям других видов и жанров. Все это создает яркую мозаику переводческого творчества, с разных сторон показывает личность переводчика, помогает другим переводчикам осознать себя как личность, лучше реализовать себя в жизни и в профессии, решать возникающие сложные проблемы, а начинающим свою карьеру в области перевода увидеть деятельность переводчика с многих сторон, более наглядно и объемно, а также отойти от обыденных представлений об этой профессии как о знаниях только словаря и грамматики или же о знаниях в пределах программы специализированного вуза.

В настоящей работе сделана попытка показать некоторые грани творчества Татьяны Ивановны Комлик (г. Киев) – переводчика английского языка, педагога, путешественника, поэта. На ее примере можно увидеть многообразие личных качеств Кавказ и многие другие уголки нашей Земли. Во время путешествий она обогащалась впечатлениями о красоте и многообразии природы, познавала особенности культуры людей разных национальностей, что потом отобразилось в ее поэтическом творчестве.

Татьяна Комлик посещала также многие страны Западной Европы – Италию, Францию, Великобританию, Испанию, Грецию, Швейцарию, а также жила и работала некоторое время в Соединенных Штатах Америки. И во многих случаях была не только путешественником, но и переводчиком. С открытием границ и развитием средств коммуникации многие люди получили широкие возможности посетить разные страны, многие реализовали эти возможности в качестве туристов или специалистов, командированных для выполнения различных заданий. Но далеко не каждый увидел и почувствовал уникальное своеобразие, «изюминки» посещенных стран, и, тем более, выразил свои впечатления художественным словом, чтобы и другие люди, посетившие или не посетившие эти страны, увидели бы в них дополнительно что-то интересное, необычное, поучительное, красивое. Увидели среди бесконечного потока информации, создаваемого

в современном мире телевидением, Интернетом, газетами, цветными глянцевыми журналами, когда самое, казалось бы, интересное, может примелькаться, не привлечь внимания, не вызвать любопытства. Когда многие люди считают, что при необходимости информацию о стране можно всегда получить в справочных материалах, широко распространяемых в электронной и печатной форме. Основные стихи Татьяны Комлик, отражающие ее впечатления от посещения многих стран и связанные с этим личные творческие открытия, помещены в ее сборнике поэзии «Посвящения» [3]. В этом же сборнике поэтесса воспекает единство людей в добрых делах, славит человека труда, без которого не было бы духовных и материальных ценностей в мире, посвящает стихи конкретным людям, для поэтической характеристики которых находит яркие выражения, точные слова. Стихи, посвященные людям труда, могут включать в себя отражение переживаний и впечатлений, связанных с профессиональной деятельностью человека. Это, например, стихотворение «Ода доктору», где создан образ врача, служащего людям согласно клятве Гипократа. Автор стремится показать в этом произведении, что для медицинского работника важны не только знание способов лечения и добросовестность в выполнении профессионального долга. Не меньшую, а, может быть, и большую роль в медицинской профессии играют личные душевные качества. Это находит свое выражение в поэтическом обращении к врачу:

Когда обступят нас лишенья,
И боль приходит даже в сны,
Мы к Вам спешим за утешеньем,
И Вы всегда любви полны.
Услышав голос Ваш прелестный,
Осмыслив мудрость добрых слов,
Вдруг чувствуешь себя чудесно
И без лекарств уже здоров [2].

И в то же время стихи Татьяны Комлик, посвященные медицинским работникам, могут содержать поэтические описания природы, размышления о прекрасном, восхищение творениями архитектуры и искусства. Ведь это тоже составляющая часть образа здоровья, того человеческого сокровища, ради которого трудятся и всю жизнь учатся медики. Действительно, только когда проходят болезнь, недомогание, боль, человек вновь во всей полноте начинает воспринимать прекрасное в природе и в искусстве, а иногда после выхода из мрачного и сурового мира болезни перед ним еще ярче раскрываются красоты природы, и он еще больше начинает их ценить, ими восхищаться.

Некоторые стихотворения переводчицы и поэтессы, посвященные людям труда, можно рассматривать как своеобразное поощрение труженика, как благодарность ему за его труд, а также как источник дальнейшего вдохновения в трудовой деятельности. И не случайно многие из этих стихотворений высокого уровня опубликованы в профсоюзных газетах, например, в издании «Медик столиці» или в «Рабочем слове» – газете Юго-Западной железной дороги и ее профсоюза, на страницах которой Татьяна Комлик своей поэзией благодарит железнодорожников за их нелегкий, а часто и подвижнический труд – днем и ночью, в любую погоду, с громадной ответственностью за самое дорогое – за жизнь и здоровье людей, которая ложится практически на каждого работника, принадлежащего к железнодорожному братству [1]. А в стихотворении «Служіння» поэтесса ведет речь о предназначении каждого человека. Если тебе даны силы, ум, знания, владение словом, если ты видишь, где надо проявить милосердие – служи человечеству, своей стране, стремись каждым своим поступком изменять мир в лучшую сторону: «служіння святе в своїм серці плекаю» [4, с. 11].

Работая преимущественно устным переводчиком, Татьяна Комлик не имеет области перевода таких заметных следов, как опубликованные переводы художественных или специальных текстов, но тем и ценнее исследование о ней как о пред-

ставителе переводческого братства, познавшем через владение словом уникальную ценность души человека. И она стремится в поэтической форме передать людям свои наблюдения, свой опыт и свое желание сделать мир лучше

Литература

1. Комлік Т.І. Залізничному братству! // Рабочее слово. – №41-42, 1– 7 листопада 2014. – с. 16.
2. Комлик Т. И. Посвящения/ Т. И. Комлик. – М.: Издательство «Красная звезда», 2012. – 84с.
3. Комлик Т.И. Ода доктору// Медик столиці. – №4 (123),- квітень 2014. – с.5.
4. Комлік Т. Служіння// Кримська світлиця: Всеукраїнська загальнополітична і літературно-художня газета. – № 35 (1816), – 29 серпня 2014. – с. 11
5. Мирам Г.Э. Профессия: переводчик/ Г.Э. Мирам. – Киев: Ника-Центр, Эльга, 1999. – 158 с.
6. Сереброва Л.Н., Павловская Л.И. Личность переводчика и перевод сложной научной книги// Актуальные вопросы переводоведения и практики перевода: сборник научных статей. – Нижний Новгород: Бюро переводов Альба, 2013. – С.